

ность обучения. Использование информационного продукта, подготовленного с помощью инструментальной среды, формирует профессионально-коммуникативные и информационные компетенции, которые являются основным приоритетом современного высшего образования.

Библиографический список

1. Бичева, И. Б. Использование системы Moodle как средства повышения эффективности образовательной деятельности [Электронный ресурс] / И. Б. Бичева // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 5. Ч. 4. – Режим доступа: <https://web.snauka.ru/issues/2015/05/46485> – Дата доступа: 07.09.2023.
2. Гущина, Л. А. Интерактивный учебно-методический комплекс как средство формирования учебной среды / Л. А. Гущина. – Челябинск : Два комсомольца, 2011. – 67 с.

ВИДЫ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Я. О. Красовская-Колятина (Минск, Беларусь)

Межкультурная коммуникация (далее – МКК) является одной из форм социальной коммуникации, специфика которой заключается в том, что она происходит в межкультурном контексте. МКК как взаимодействие представителей разных культур может осуществляться в следующих формах:

- 1) непосредственный контакт представителей разных культур;
- 2) опосредованная их коммуникация (например, через переводчика или с помощью таких технических средств коммуникации, как телефон, компьютер и т. д.);
- 3) через тексты на различных носителях (бумажных, электронных, аудио- и видеоустройствах), благодаря которым люди изучают особенности другой культуры.

Для прямой формы МКК характерно, что информация непосредственно поступает от отправителя к получателю, и наоборот; следовательно, обратная связь является обязательным условием, обеспечивающим саму коммуникацию. В случае опосредованной МКК уменьшается возможность использования определенных видов невербальных средств коммуникации.

Основываясь на исследовании контрастивной культурологии П. М. Донца, приведем самые распространенные ситуации МКК [1, с. 50–64]:

- 1) носитель культуры 1 длительное время находится в условиях культуры 2 (работа, командировки, обучение, стажировка, эмиграция и т. п.);
- 2) носитель культуры 1 взаимодействует с текстом культуры 2 данного исторического периода, написанного современным языком; иного исторического периода, требует от читателя определенных знаний и умений его декодирования;
- 3) носитель культуры 1 взаимодействует с текстом культуры 2 (профессионального, бытового, социально-политического содержания и т. д.);
- 4) носитель культуры 1 непосредственно общается с представителем культуры 2 на иностранном языке, что требует соответствующих знаний по другой культуре и иностранных навыков; на своем родном языке через передачу; в искусственно созданных условиях (занятия в учебных заведениях, специально организованные мероприятия и т. п.);
- 5) носитель культуры 1 наблюдает за коммуникацией носителей культуры 2 в реальной жизни или с помощью технических устройств (кино, телевидение, Интернет и т. д.);
- 6) носитель культуры 1 модифицирует текст культуры 2 для его использования в культуре 1 в следующих формах: полный адекватный перевод текста оригинала; реферативное изложение содержания текста; его аннотация.

В процессе МКК люди находятся в особом психологическом состоянии и испытывают различные эмоции: одни – радость и удовольствие от нового и необычного, другие – беспокойство, тревогу, неуверенность, другие – разочарование, стресс, страх и «культурный шок». Чаще всего психологические проблемы возникают при непосредственном общении с носителями другого языка и культуры. Возникновение психологических затруднений при МКК обусловлено, прежде всего, тем, что представители разных культур имеют различия в мировоззрении, ценностных ориентациях, коммуникативном стиле, личностных характеристиках, а также разный жизненный опыт осуществления МКК. Это связано с тем, что схемы коммуникативного поведения, присущие своей культуре, человек использует для интерпретации коммуникативных действий представителя другой культуры. Следствием этого является недоразумение, а это приводит к тому, что не может быть достигнута поставленная цель. В результате неудачных межкультурных контактов могут сформироваться национальные стереотипы и даже предубеждения относительно другой культуры. Такой человек в будущем будет чувствовать страх перед МКК и избегать непосредственных контактов с представителями другой культуры. Итак, психологические проблемы уменьшают объективность в восприятии межкультурных ситуаций.

Социолог-антрополог К. Оберг впервые описал психологическое состояние человека, который переживает культурный шок. Культурный шок – это состояние отчаяния и беспомощности, вызванное потерей человеком привычных ценностных ориентиров; его следствием является неспособность действовать в этих условиях и определять свое дальнейшее поведение. Его симптомами называют:

- 1) постоянное напряжение от усилий, направленных на адаптацию;
- 2) ощущение растерянности и осознание острой нехватки общения с друзьями, привычной среды, профессиональных контактов;
- 3) чувство отторжения из своей родной культуры;
- 4) непонимание своей роли, системы ценностей и путей самоидентификации в другой культуре;
- 5) страх перед новым, раздражение и даже злость о том, «как они это делают»;
- 6) ощущение беспомощности, неумение приспособиться к новой среде [8, с. 177–182].

Особое психологическое состояние «культурного шока» в ситуациях непосредственной МКК связано, прежде всего, с тем, что люди или совсем не понимают «чужой» речи, жестов, мимики, поведения, или им приходится пользоваться иностранным языком, уровень знания которого может ограничивать их дееспособность и не позволять им в полной мере выражать свои мысли, намерения, чувства и т. д., а также понимать партнера по общению. Во-вторых, в условиях МКК люди обычно не могут соблюдать привычной для своей культуры системы ценностных ориентиров и поведения и не совсем понимают намерения и ценности представителей другой культуры. Подобные ощущения возникают и в процессе опосредованной коммуникации с чужой культурой (чтение книг, просмотр фильмов, произведений искусства; наглядное знакомство с ее предметами, наблюдения за другими культурными явлениями, внезапное столкновение с ними и т. д.), поскольку коммуникация остается при этом межличностной. Возможность использования различных видов невербальных средств коммуникации в таких случаях существенно уменьшается.

В современных условиях межкультурного мира людям необходимо уметь справляться с последствиями культурного шока и адаптироваться к обстоятельствам другого культурного окружения. Этому способствуют знания сущности культурного шока, а понимание объективных причин облегчает восприятие культурных различий и предотвращает его появление.

Ознакомление с различными аспектами другой культуры (история, география, политика, экономика, религия, традиции и т. п.) позволяет не только приобретать необходимые для МКК знания, но и психологически подготовиться к непереносимым различиям в культурных ценностях, возможным негативным реакциям на культурные различия.

Проанализируем МКК с позиций системного подхода (М. С. Каган), согласно которому выделены следующие элементы: субъект, объект, сам процесс МКК, его средства коммуникации и продукты.

Субъектами МКК являются представители разных культур. Как и в коммуникации между представителями одной культуры, на течение МКК влияют такие факторы, как возраст, пол, профессия, социальный статус и т. д. Но для МКК определяющим является фактор национальной принадлежности коммуникантов, их физические, психологические, культурно обусловленные особенности, влияющие на восприятие «инаковости». Как показало исследование П. М. Донца [1], среди внешних признаков «инаковости» можно назвать: расовые признаки (цвет кожи, волос, разрез глаз, конституция тела и т. п.); взгляд (открытый/избегающий); выражение лица (непроницаемый/ эмоциональный); походка; одежда (национальные элементы кроя, стиль одежды, его цвета); прическа; украшения (ювелирные изделия, ритуальные знаки, макияж и т. д.); запахи (культурно обусловленные санитарно-гигиенические нормы, использование духов и нормы их интенсивности, табу на запахи и т. д.).

Исследование В. Г. Крысько [4, с. 148–149] подтверждает, что в процессе МКК оказываются национально-психологические особенности участников в следующих областях: мотивационная (индивидуальные побудительные мотивы и цели осуществления МКК); интеллектуально-познавательная деятельность (своеобразие мировосприятия и мышления носителей определенной культуры, что отражается на таких познавательных характеристиках, как степень логичности, абстрагирование, скорость мыслительных операций); эмоционально-волевая (свойственность представителям определенной культуры своеобразных эмоциональных и волевых качеств, от которых зависит результативность деятельности); коммуникативно-поведенческая (специфика форм и способов передачи информации, межличностного взаимодействия, процесса коммуникации, отношений между ее участниками и т. д.).

В научных исследованиях [3, с. 81–139; 22, с. 331–336; 5 и др.] доказано, что в мотивационной сфере степень выраженности таких общечеловеческих качеств, как работоспособность, деловитость, инициативность, настойчивость и т. д. различна (например, у немцев, по сравнению с русскими и белорусами, оказывается большая работоспособность, которая сопровождается высокой активностью, настойчивостью и дисциплинированностью). В интеллектуально-познавательной сфере также установлены некоторые национально-культурные особенности мышления народов. Например, признано, что французам присущи математический склад ума и врожденная интеллектуальная изобретательность, англичанам – высокая способность интеллектуального мировосприятия, но невысокая скорость мыслительных операций, интеллектуальный практицизм и тому подобное. Относительно эмоционально-волевой сферы ученые приводят примеры интровертированности и выносливости англичан и немцев, интровертированности и эмоциональности французов, итальянцев, испанцев и др.

Каждый участник МКК является одновременно индивидом, представителем определенной социальной группы, определенной культуры и человечества. По меткому выражению Ю. И. Пассова, МКК – это процесс взаимодействия двух индивидуальностей, двух позиций, двух менталитетов [7]. Как представитель определенной социальной группы (например, профессиональной) он воспроизводит специфические для нее способы деятельности. Как представитель определенной культуры он придерживается в процессе социального взаимодействия определенных когнитивных подходов, речевых и коммуникативно-поведенческих норм, типичных для социальных групп, к которым он принадлежит. Как представитель человечества он имеет общее с другими представление о мире и его ценностях. Итак, можно сделать вывод, что общечеловеческие ценности могут объединять людей, а ценности других уровней – разъединять. Усвоения правил социальной коммуникации на межкультурном уровне должно стать целью человека, стремящегося достичь взаимопонимания с представителями других культур.

Основной причиной различных осложнений в процессе МКК является, прежде всего, несоответствие кодов общения (вербальных, невербальных, экстралингвистических). Куль-

турно-языковой код, связанный с менталитетом и национальным характером его носителя, существенно влияет на отбор и способы представления информации. По Б. С. Ерасову, к «культурному коду» относятся не только традиционные средства общения (вербальные и невербальные), но и материальные и духовные явления (архитектура, интерьер, графическая символика, художественные и другие формы воздействия на сознание людей, запахи, вкусовые предпочтения, косметика, одежда и т. д. [2].

Сложность процесса МКК проявляется, прежде всего, в том, что адресант кодирует свое сообщение в присущих его культуре значениях и формах, а адресат вынужден декодировать это сообщение в своем культурном коде. Ссылаясь на теорию западных исследователей, А. А. Леонтович отмечает, что коммуникацию людей даже в одной культуре можно сравнить с процессом перевода, поскольку в каждой личности есть свой жизненный опыт, уровень знаний и т. д. [6]. А если принять во внимание особенности общения средствами иностранного языка, то МКК – это «двойной или тройной перевод: межъязыковой, межкультурный и межличностный, причем на каждом уровне кодирование соответствующей информации происходит своими специфическими средствами» [6, с. 56]. Итак, несоответствие кодов, а также способность людей их «переключать» является причиной возникновения различных проблем, коммуникативных сбоев и недоразумений.

В процессе МКК человек продолжает подсознательно воспринимать и интерпретировать происходящее, на основе своего жизненного опыта и стереотипов, присущих собственной культуре. Социальный стереотип как устойчивый, упрощенный и стандартизированный образ или представление об определенном объекте окружающего мира (предмет, явление, процесс и т. п.) вызывает стереотипное поведение человека, препятствует правильному восприятию ею реалий иной культуры. Таким образом, социальные стереотипы, которые выражают привычное отношение человека к любому феномену, в условиях МКК являются барьером на пути к пониманию партнера и достижения поставленных коммуникативных целей.

На ход и результаты МКК в значительной мере влияет содержание информации, которой обмениваются коммуниканты. Есть «безопасные» темы (погода, дети, домашние животные и т. д.), а также «опасные» (политические взгляды, религиозные верования, этнические и расовые проблемы и др.), в обсуждении которых через мировоззренческие различия могут возникнуть дискуссии, споры, даже конфликты. В таких случаях участникам МКК необходима коммуникативная гибкость, которая проявляется, в частности, в умении менять тему разговора (например, в случае неприятной ситуации во время МКК).

Нейтральными темами, как правило, являются предметно-профессиональные, научные, бытовые, некоторые личные.

Для протекания процесса МКК важным фактором для коммуникантов является язык, на котором осуществляется общение, и «территория» (родной, нейтральная, чужая), где она происходит. Для представителей одной культуры нет необходимости эксплицитно выражать всю информацию, поскольку «культурный контекст» является общим для всех участников. Экономия языковых средств и усилий становится важным фактором эффективного общения, а чрезмерный объем информации, наоборот, мешает нормальному течению коммуникации. В случае общения средствами иностранного языка в процессе МКК возникает другая ситуация для того, кто ими пользуется. Если общение внутри одной культуры характеризуется экономическим использованием физических усилий человека и языковых средств (неполные предложения, ненужность полно и подробно описывать контекст общения), то для МКК, наоборот, типичным является чрезмерное употребление языковых средств (повторы, переформулирование и т. д.). Недостаточная ориентация в условиях другой культуры, неуверенность человека в правильности своего коммуникативного поведения обуславливает его попытки «перестраховаться» с целью избежать недоразумения. При таких обстоятельствах наличие обратной связи помогает корректировать ход МКК и обеспечивает ее эффективность. Недостаточные знания другой культуры, неспособность человека «чувствовать» контекст ситуа-

ции МКК и неумение корректировать свое коммуникативное поведение могут привести к нарушению линейности и непрерывности МКК.

Следует отметить, что невербальная коммуникация в межкультурном контексте вызывает больше проблем, чем вербальная. Во-первых, люди часто не догадываются о существенных расхождениях в значении жестов, взглядов, действий, движений, прикосновений, дистанции общения и тому подобное. Во-вторых, люди, как правило, не могут попросить объяснить или повторить определенное движение или что-то другое, как это принято во время вербального общения, если необходимо что-то уточнить. Невербальные средства оказываются на всех этапах акта МКК: поздравления, поддержания разговора, высказывания удовлетворенности или недовольства, жесты, позы, выражение лица во время разговора, манера вести дискуссию, менять тему, заканчивать разговор.

Например, взгляд является культурно обусловленным и имеет разное значение в культурах мира. Продолжительность точки зрения, его интенсивность, попытки избегать или, наоборот, «держать» взгляд зависит от культурной традиции. В большинстве европейских стран, в том числе и в Беларуси, люди во время общения стремятся смотреть в глаза друг другу, чтобы увидеть реакцию на свои слова, выразить заинтересованность в разговоре, внимание к партнеру по коммуникации и тому подобное, в Китае же, наоборот, правила этикета запрещают смотреть другим людям прямо в глаза. В китайской культуре прямой взгляд в глаза считается видом агрессии, попыткой подавления собеседника.

Постоянный (интенсивный) взгляд является типичным для арабских и средиземноморских стран, юго-западной части Европы. Твердый (прямой) взгляд характерен для Северной Европы и Северной Америки. Умеренный контакт глазами присущ для Южной Кореи, Таиланда, в большинстве стран Африки.

Прикосновения – самая сложная проблема в процессе МКК, они являются причиной подавляющего числа конфликтов. В каждой стране определены правила, регулирующие прикосновения между лицами разных полов по возрасту, социальному статусу, степени знакомства и тому подобное. Любые отклонения от традиций могут порождать неправильные выводы относительно намерений собеседника.

В каждой стране существуют неписанные требования к внешности и одежде в зависимости от сферы и вида деятельности (работа, пребывание в официальном учреждении, в кругу семьи, участие в торжествах, отдых и т. д.).

В деловом общении требования к внешнему виду человека определены правилами делового этикета. В большинстве регионов мира на деловую встречу принято надевать деловой костюм, но его стиль, крой, качество ткани, отделка могут отличаться в зависимости от культурных традиций страны.

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что культурная принадлежность определяет коммуникативное поведение каждого из ее участников. На результат взаимодействия в профессиональной сфере влияет уровень осведомленности об особенностях другой культуры делового партнера, который проявляется в применении вербальных и невербальных средств общения. Итак, на результат процесса МКК влияет уровень осведомленности об особенностях другой культуры, который проявляется в применении вербальных и невербальных средств общения. Для адекватной интерпретации невербальных знаков необходимо знать не только их значение в другой культуре, но и социальные ситуации их применения.

Основным условием достижения взаимопонимания и взаимодействия между представителями различных культур является межкультурная толерантность. Основываясь на научных исследованиях ученых и собственном педагогическом опыте, нами выделены следующие признаки проявления толерантности, которые влияют на результат МКК: открытость личности к восприятию других взглядов, мнений, точек зрения и т. д., что обусловлено заинтересованным отношением к «Другому» и стремлением познать его мировосприятие; уважением к ценностям другой культуры, позициям ее носителей (мировоззренческим, религиозным, по-

литическим и т. д.); доброжелательным и эмпатийным отношением к представителям других культур; стремлением к взаимопониманию и взаимодействию с учетом культурных различий в сочетании с активностью, направленной на реализацию этих намерений. Следует отметить, что сформированность межкультурной толерантности проявляется в уверенности личности в собственной позиции, способности ее доказать, что свидетельствует о глубоких знаниях родной культуры и осознании своей национальной принадлежности.

Таким образом, проведенное исследование доказывает: МКК регулируются теми же правилами, что и коммуникация в пределах своей культуры, но, с другой стороны, это вызывает закономерное их нарушение.

В результате проведенного анализа установлено, что особенности проявляются во всех аспектах структуры МКК: коммуникативном (межличностный обмен информацией для одной из сторон с помощью вербальных и невербальных средств другой культуры), интерактивном (проявление их национальных и индивидуальных особенностей, характере социальных отношений между коммуникантами), перцептивном (различия в кодировке, декодировании и восприятии информации, разногласиях в понимании коммуникантами ситуации МКК, интерпретации и оценке полученной информации, коммуникативного поведения и личностных качеств собеседников – представителей разных культур). Достижение взаимопонимания и результатов МКК в сфере международной деятельности возможно лишь при условии взаимодействия равноправных партнеров на основе субъект-субъектных отношений, которое означает признание ценности другого человека и осознание особенностей его культуры.

Библиографический список

1. Донец, П. Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации: научный статус, понятийный аппарат, языковой и неязыковой аспекты, вопросы этики и дидактики / П. Н. Донец. – Х. : Штрих, 2002. – 386 с.
2. Ерасов, Б. С. Социальная культурология: учеб. для студ. высш. учеб. завед. / Б. С. Ерасов. – Изд-е третье, доп. и перераб. – М. : АспектПресс, 2000. – 591 с.
3. Кармин, А. С. Культурология: учеб. для вузов / А. С. Кармин. – СПб. : Лань, 2001. – 832 с.
4. Крысько, В. Г. Социальная психология: Схемы и комментарии / В. Г. Крысько. – М. : ВЛАДОС-ПРЕСС, 2001. – 208 с.
5. Куницына, В. Н. Межличностное общение: учеб. для вузов / В. Н. Куницына, Н. В. Казаринова, В. М. Погольша. – СПб. : Питер, 2001. – 554 с.
6. Леонтович, О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения / О. А. Леонтович. – М. : Гнозис, 2005. – 351 с.
7. Пассов, Е. И. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования / Е. И. Пассов // Мир русского слова. – 2001. – № 3.
8. Oberg, K. Cultural shock: adjustment to new cultural environment / K. Oberg // Practical Anthropology. – 1960. – № 7. – P. 177–182.

КУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ КАК ОТОБРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТРАДИЦИЙ

***И. П. Кудреватых (Минск, Беларусь)
Ху Вэй (Китай)***

Национальные культуры в современном мире вступают в диалог с другими этническими культурами, иногда раскрывая то, чего не замечалось ранее в родной культуре. В этой связи М. М. Бахтин пишет: «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не